El refranero hoy… en el suroeste extremeño

Santiago M. CRUZADA
Universidad Pablo de Olavide (Sevilla)
smoncru@upo.es

María Teresa AGUILAR-MIRANDA
Cuerpos Docentes de Educación Secundaria. Junta de Andalucía (España)
aguilarmirandamt@gmail.com

Isabel MONTERO-CRUZADA
Centro - Residencia de Mayores San José. *Arroyomolinos de León (Huelva)*
isamoncru@gmail.com

Recibido: 04-01-2016 | Aceptado: 02-02-2016

Resumen

En este texto se realiza una recopilación de refranes y otras paremias de carácter popular utilizadas todavía hoy en el suroeste extremeño, concretamente en la localidad de Segura de León (Badajoz, España). El trabajo se presenta como complemento al que publicamos en el número 24 de *Paremia*, con el título «Sentencias de orientación práctica: relaciones humano–ambientales en el suroeste extremeño a través del refranero». Los refranes que recogemos se derivan de las relaciones que se establecen entre los seres humanos y los entornos en la práctica campesina. Las formas de vida campesinas son ejemplificadoras de las estrechas y continuadas vinculaciones que se dan entre la «naturaleza» y la «cultura», no pudiéndose entender aquellas desligadas del medio donde se generan. Una aproximación a su estudio entraña comprender, además de las prácticas concretas, los idearios colectivos y los usos populares de apotegmas como forma sintetizada de considerar el entorno y estar en el mundo.

Palabras clave
Paremiología
Paremia.
Refrán.
España.
Extremadura

Titre : « Les proverbes aujourd'hui… dans le sud-ouest d'Estrémadure ».

Résumé

Ce texte inclut un recueil de proverbes et de dictons qui s'utilisent encore dans le sud-ouest d'Estrémadure, concrètement dans la localité de Segura de León (Badajoz, Espagne). Le travail est un complément à celui que l'on a publié dans le numéro 24 de *Paremia*, intitulé «Sentences d'orientation pratique: relations humaine-environnementales du sud-ouest d'Estrémadure au travers des proverbes». Les proverbes que nous avons recueillis dérivent des relations qui s'établissent entre les êtres humains et les environnements dans la pratique paysanne. Les modes de vie paysans illustrent les liens étroits et continus qui se forment entre la «nature» et la «culture», et il n'est pas possible de comprendre ceux-là dissociés de l'environnement dans lequel ils se déroulent normalement. Une approximation à son étude implique le fait de comprendre, en plus des pratiques particulières, les idéologies collectives et les usages populaires d'apophtegmes comme une manière synthétisée de considérer l'environnement et de vivre dans le monde.

Mots-clés
Parémiologie
Parémie.
Proverbe.
Espagne.
Estrémadure

Title: «The proverb collection today… in southwest Extremadura».

Abstract

This text includes a collection of popular proverbs and sayings still used in southwest Extremadura, in particular in the town of Segura de León (Badajoz, Spain). This work aims to be a complement to the one we published in *Paremia* (2015, 24), entitled «Judgments for practical guidance: human–environmental relations in southwest Extremadura through rural proverbs». The proverbs we have collected are derived from the relationships established between human beings and their environment in peasant practice. The peasant ways of life exemplify the close and continuous links which take

Keywords
Paremiology.
Paremia.
Proverb.
Spain.
Extremadura

place between «nature» and «culture», whereas it is not possible to understand those separated from the environment in which they are developed. An approach to their study implies understanding, in addition to specific practices, the collective ideologies and popular uses of apothegms as a synthesised way of dealing with the environment and living in the world.

Este trabajo[1] se presenta como complemento al publicado en el número 24 de Paremia con el título «Sentencias de orientación práctica: relaciones humano–ambientales en el suroeste extremeño a través del refranero», pues en ese artículo especificábamos que habíamos recogido una gran cantidad de paremias de carácter popular. Aunque sería una tarea muy interesante, no era nuestra intención recopilar un «vasto refranero popular de las formas de vida campesina» para la ocasión, simplemente –que no es poco–, «ilustrar con algunos de ellos cómo estas formas de vida se encuentran íntimamente ligadas a todo lo que le rodea, siendo el entorno una recursiva fuente simbólica que permite comprender la realidad a través de metáforas, símiles o prosopopeyas».

Proporcionamos ahora, por tanto, las paremias registradas en los respectivos trabajos de campo etnográficos y que habían quedado fuera de nuestra selección para la elaboración del texto. Sin embargo, después de revisar la sección «El refranero hoy» que desde el n.º 3 de Paremia (1994) se viene publicando, comprobamos que esa «gran cantidad» no lo era tanto…

Aun así, advertimos que lo interesante no es la cantidad sino su uso y, en nuestro caso, las paremias recopiladas son empleadas por los informantes como forma de ilustrar sus pensamientos al hablar de algún tema concreto, es decir, están vivas. De la misma manera nos agrada saber que los refranes citados en nuestros trabajos sobre temas ecológicos son escasos y reducidos, por lo general, en recopilaciones de paremias (Sevilla, 2014); aluden al tiempo cronológico y al tiempo meteorológico incluyendo a su vez referencias ambientales, entendidas estas como elementos del entorno.

Para no entrar a desglosar directamente todas las paremias recogidas en los trabajos, realizaremos algunas puntualizaciones para contextualizarlas, ya que, como ocurre con la mayoría de las citas e ideas que se extraen del campo, no relacionarlas con las diferentes situaciones sociohistóricas y culturales del mundo desde el cual el informante habla supone un gran sesgo analítico y de interpretación. Lo mismo sucede si se obvian los condicionantes de formación de la investigación y de la persona que investiga (Bourdieu, 2003).

Nuestro trabajo comienza al interesarnos cómo se manifiestan, expresan o representan las relaciones humano-ambientales en los refranes que las personas entrevistadas utilizan para responder a las preguntas derivadas de nuestras investigaciones. Estas investigaciones se circunscriben al suroeste de la provincia de Badajoz, dentro de la comunidad autónoma española de Extremadura; concretamente se focalizan en la localidad de Segura de León, pues en ella María Teresa Aguilar-Miranda trabaja sobre las diferentes formas de recolección de setas y Santiago M. Cruzada realiza su tesis doctoral con el colectivo de cazadores locales. Isabel Montero-Cruzada estudió la resemantización en la matanza «tradicional» del cerdo para la superación de la Licenciatura de Antropología Social y Cultural.

[1] Realizado con una ayuda a la Formación del Profesorado Universitario (FPU 2013) del Ministerio de Educación y Cultura del Gobierno de España



Localización de Segura de León. Elaboración propia.
Fuente: https://commons.wikimedia.org [consulta: 26-08-2015]

Al ser Segura de León una población de base campesina, los acercamientos a los diferentes objetos de estudios se produjeron con personas que mantuvieron y que mantienen una fuerte vinculación con el campo, con el entorno inmediato de la localidad. Al comentar los avances de las pesquisas, salió a relucir la recurrencia que los informantes hacían al refranero popular, hecho sobre el que incidimos los tres. En este punto decidimos elaborar un trabajo con el eje conductor del análisis de los refranes recogidos en las entrevistas relacionadas con la práctica ganadera. Tuvimos en cuenta aquellos que por su contenido contrarrestaban la incertidumbre futura en el devenir campesino y, sobre todo, «la inseguridad meteorológica a lo largo del año». Además, elegimos también aquellos que «tuviesen relación con los elementos no humanos del entorno». Para ese caso especial, decidimos que los elementos no humanos del entorno fuesen animales, espectro que ahora se amplía al hacer la recopilación, aunque de cualquier modo no dejan de ser paremias de alcance reducido (Sevilla Muñoz y Crida Álvarez, 2013: 111-112), las cuales contemplan al mismo tiempo cuestiones de tipo meteorológico, cronológico y ambiental.

Pese a que las formas de vida campesinas en el suroeste extremeño se encuentran en declive desde los años sesenta del pasado siglo (Catani et al., 2001; Acosta et al., 2001; Díaz Aguilar, 2010), agravadas por los motivos que señalamos en nuestro trabajo, todavía hoy los grupos humanos son indisociables de los entornos donde se construyen y estos, recíprocamente, incomprensibles sin la presencia humana. Las formas de vida campesinas son ejemplificadoras de las estrechas y continuadas relaciones que se dan entre la «naturaleza» y la «cultura», y, por lo tanto, el hecho de conjugar nuevas formas conceptuales de aproximación a los objetos de investigación bajo ideas socio-ecosistémicas, se torna fundamental en los estudios ambientales. Una buena forma de hacerlo, al menos en parte, es a través del análisis de los idearios colectivos y de los «juegos del lenguaje» (Wittgenstein, 1988) de las comunidades, dentro de lo cual se engloba el uso popular de apotegmas como forma sintetizada de pensar y de estar en el mundo. Paradigma de ello son las paremias utilizadas para conjugar el calendario religioso y el agropecuario (Pedrosa Bartolomé, 2010; Acosta, 2002), donde la utilización que se hace del santoral como guía de los distintos momentos de transición agroganadera apunta hacia una cosmología ampliada al entorno, siendo la religión un mecanismo o herramienta más de los grupos locales campesinos para interactuar con el medio. Los elementos no humanos del entorno, si forman parte de las enunciaciones expresivas destinadas al hacer, forman también parte del mundo humano. De esta manera, tanto los humanos como los elementos del entorno mantienen una relación recíproca, indisociable y adyacente.

La recopilación de paremias que ahora mostramos se deriva de las entrevistas semi-directivas y abiertas realizadas en los correspondientes trabajos mencionados, sobre las cuales tuvimos que volver para realizar esta compilación. Las personas informantes, todas de Segura de León y nacidas en la localidad, tienen entre 35 y 95 años, aunque como también apuntamos en nuestro trabajo, las que tienen más de 50 años son las que más utilizaban los refranes para fortalecer sus pensamientos y argumentaciones. Para respetar el anonimato que muchas de ellas nos solicitaron, pues en algunos de nuestros trabajos de investigación las cuestiones ético-políticas y personales salían a relucir, solo indicaremos en el listado de personas entrevistadas –y de las cuales tenemos recogidas las paremias- las iniciales del nombre, su año de nacimiento y el año de la entrevista.

Asimismo, nótese en el listado de paremias que muchas de ellas se relacionan entre sí de un mes a otro, que hay escasas referencias a animales en las épocas del año donde la agricultura acapara el interés –como en los meses de verano-, y que pocas paremias se han recogido donde el cerdo sea el protagonista en relación al tiempo meteorológico o cronológico, a pesar de la relación histórica y continuada con este animal en la zona de estudio.

Teniendo en cuenta que nuestros conocimientos de fraseología y paremiología no son abundantes técnicamente, y que las paremias recogidas aluden al tiempo meteorológico y cronológico con referencias ambientales, hemos decidido no segmentar las paremias y agruparlas bajo la denominación que hacemos en nuestro trabajo, por considerarlas sentencias de orientación para la práctica campesina. Simplemente las agruparemos por meses, sin entrar en otras subdivisiones lógicas que desde los estudios lingüísticos se podrían realizar. Empezaremos cronológicamente adecuándonos a los ciclos campesinos en el suroeste extremeño, siendo el día de San Miguel, el 29 de septiembre, el momento de inflexión en el calendario agrícola y ganadero. Por tanto, octubre será el primer mes de referencia. Antes explicaremos un dicho muy conocido en la localidad y que casi todos los informantes nos profirieron, aunque solo unos cuantos supieron darle explicación.

Aprovechamos esta oportunidad para agradecer a todos ellos su ayuda prestada para la elaboración de nuestros trabajos y para recordar a los que ya no están. Siempre alabaremos y engrandeceremos sus conocimientos, ellos sí que tienen cultura.

RELACIÓN DE PERSONAS ENTREVISTADAS (por año de entrevista)

A.D., nacimiento en 1958, Segura de León (Badajoz). Año de la entrevista: 2012.
A.D., nacimiento en 1928, Segura de León (Badajoz). Año de la entrevista: 2012.
F.A., nacimiento en 1927, Segura de León (Badajoz). Año de la entrevista: 2012.
S.M., nacimiento en 1955, Segura de León (Badajoz). Año de la entrevista. 2013.
A.M., nacimiento en 1945, Segura de León (Badajoz). Año de la entrevista: 2013.
R.C., nacimiento en 1933, Segura de León (Badajoz). Año de la entrevista: 2013.
F.M., nacimiento en 1929, Segura de León (Badajoz). Año de la entrevista: 2013.
F.M., nacimiento en 1928, Segura de León (Badajoz). Año de la entrevista: 2013.
A.M., nacimiento en 1928, Segura de León (Badajoz). Año de la entrevista: 2013.
M.A., nacimiento en 1955, Segura de León (Badajoz). Año de la entrevista: 2014.
J.F., nacimiento en 1939, Segura de León (Badajoz). Año de la entrevista: 2014.
A.M., nacimiento en 1938, Segura de León (Badajoz). Año de la entrevista: 2014.
J.A., nacimiento en 1935, Segura de León (Badajoz). Año de la entrevista: 2014.
L.M., nacimiento en 1927, Segura de León (Badajoz). Año de la entrevista: 2014.
F.M., nacimiento en 1923, Segura de León (Badajoz). Año de la entrevista: 2014.

RELACIÓN DE PAREMIAS DE ORIENTACIÓN PRÁCTICA

«En Segura ni mujer ni mula, y si te dan a escoger, mejor mula que mujer». Sentencia popular, con raigambre histórica y vigencia actual en todas las generaciones de la población; es frecuente decirla una vez que se caracteriza el pueblo ante un interlocutor foráneo. Sobre todo, son los hombres las que la profieren, pero también las mujeres la enuncian en ocasiones. En el caso de que el interlocutor foráneo conozca la población y el refrán, nos comentan, y una vez haya preguntado «¿de dónde eres?» al oriundo segureño o segureña, probablemente proferirá este enunciado, indicador de la popularidad de este. Su interpretación burlesca refiere a varios significados. Uno de ellos la sitúa en las sentencias de pique que se realizaban, y todavía hoy se profieren, entre los pueblos vecinos. Otra alude al acarreo de agua antes de que estuviera canalizada en las casas del pueblo. Eran las muchachas las encargadas de esta tarea, llevando cántaras en los costados y la cabeza. También las bestias, sobre todo burras y mulas, eran aparejadas para ello (F.M., 2014). Los muchachos y jóvenes decían que las mujeres de Segura eran muy reacias, igual que las mulas, al emparejamiento (A.M., 2013). En el caso de que dieran a escoger, mantienen los varones, mejor mula que mujer, pues una mula acarrea más agua que una moza (F.M., 2014). La comparación de la mujer segureña a la bestia es evidente, tanto en el sentido físico como en el ámbito sexual, doble sentido que acentúa la chanza. De cualquier modo, la referencia y comparación en estos contextos no podría haberse realizado con ninguna otra cosa que con los animales, pues estos formaban parte de la vida de la gente en la misma medida que la propia gente… Otra interpretación refiere a la escasez de animales y mujeres en la localidad: también es que había pocas mujeres y mulas… y el trabajo era lo primero… (A.M., 2013). Su origen es incierto, los informantes mantienen que lo han escuchado decir toda la vida.

Octubre… la lumbre:

1. En octubre no le molesta al gato la lumbre.
2. Por la vendimia vende tu gallina, por Navidad vuélvela a comprar.
3. En octubre, estercola y cubre.
4. Cuando se termina el mes, ni una horquilla quede en pie.
5. En octubre toma los bueyes y cubre.
6. Otoñada segura, si San Francisco (4 octubre) la procura.
7. Por el Pilar (12 octubre) la gente a vendimiar.

Noviembre… siembre:

8. Noviembre tronado, malo para el pastor, peor para el ganado.
9. Es noviembre un mes de castaña, bellota y nuez.
10. En noviembre, quien tenga, que siembre.
11. A últimos de noviembre, coge tu oliva siempre.
12. Por Todos los Santos (1 noviembre), anda el campo blanco.
13. Las ovejas por San Eugenio (13/15 noviembre) a encerrar, las castañas al fuego y mucha leña en el hogar.
14. Por San Vicente (23 noviembre), alza la tierra y tapa la simiente.
15. Por San Andrés (30 noviembre), sementera es.

Diciembre… abundoso:

16. En diciembre el pastor y el labriego descuidan las ovejas y atizan el fuego.
17. Cuando en diciembre veas nevar, ensancha la era y el pajar.
18. En diciembre, leche y duerme.

19. Santa Lucía (13 diciembre), la más larga noche y el más corto día.
20. Hasta el día de Navidad (25 diciembre) no es el invierno de verdad.
21. Si el gallo se calla y llega la Navidad (25 diciembre), es invierno de verdad.

Enero… el primero:

22. La liebre en los chapuceros, búscala por enero.
23. El zorzal no se vuelve a posar con la aceituna de enero, que echa alpechín al suelo.
24. El que ara en enero, ara por un año entero.
25. Barbechos de enero hacen a su amo caballero, y si son antes con guantes.
26. Enero mojado malo para el ganado.
27. En enero el ajo puntero.
28. La aceituna de enero echa alpechín al suelo.
29. El ajo de enero llena el mortero pero yo de diciembre lo quiero.
30. Por San Antón (17 enero) gallinita pon.
31. Por San Antonio de enero (17 enero) la mitad del pajar y la mitad del granero.

Febrero… el corto:

32. En febrero le dice el chivo al cabrero bébete tú la leche que yo no la quiero.
33. La flor de febrero no llega al frutero.
34. Cuando no llueve en febrero, ni buen prado, ni buen centeno.
35. Ten el invierno por pasado si ves a febrero empapado.
36. Para febrero guarda leña en tu leñero.
37. En febrero busca la sombra el perro y a veces el dueño.
38. Febrero engañó a su madre en el lavadero.
39. Febrero y caballeros ninguno son buenos.
40. En febrero búscale la sombra al perro y si no la del puchero.
41. Las avispas no vendrán si podas tu parra por San Blas (3 febrero).
42. Por San Blas (3 febrero) la cigüeña verás, y si no las vieres mal año tuvieres.

Marzo… marceador:

43. En marzo no queda ni pastor enzamarrado ni oveja con su pelleja.
44. En marzo el garbanzal ni nacido ni por sembrar.
45. En marzo el agua ni bendita si el campo no lo necesita.
46. El agua de marzo quema y el sol siega.
47. En marzo el labrador astuto no ara la tierra que no dé fruto.
48. Marzo que empieza bochornoso, pronto se vuelve granizoso.
49. En marzo crece la hierba aunque le des con un mazo.
50. Marzo airoso, abril aguoso, traen a mayo florido y hermoso.
51. Cuando marzo mayea, mayo marcea.
52. El pez verás correr por San José (19 marzo).
53. Por San José (19 marzo), los garbanzos, nacidos o por nacer.
54. Por San José (19 marzo) los sapos se empiezan a ver.
55. En marzo niazo, en abril huevín y en mayo pajarayo.

Abril… abrilete:

56. La abeja y la oveja en abril dejan la pelleja.
57. Si no te quieres morir, no comas caracoles antes de abril.
58. En abril ni nacido ni por sembrar el maíz.
59. En el mes de abril cortas un cardo y te salen mil.

60. Si quieres saber cuándo es abril las golondrinas te lo vendrán a decir.
61. Abril uno bueno entre mil.
62. En abril aguas mil y todas caben en un barril.

Mayo… granado:
63. En mayo a esquilar todo el ganado lanar.
64. En mayo cualquiera tiene un caballo.
65. Primer día de mayo, corre los lobos y el verano.
66. Mayo come trigo y agosto bebe vino.
67. Mis mejores cueros, para abril y mayo los quiero.
68. Hasta el 40 de mayo no te quites el sayo.
69. La bellota que no se ve en mayo no se ve en todo el año.
70. Siembra el perejil en mayo y tendrás perejil para todo el año.
71. Año hortelano, más paja que grano.
72. Guarda pan para mayo y leña para abril que no sabes cómo han de venir.
73. Agua de por mayo, pan para todo el año.
74. En mayo de sueño me caigo.
75. Día de mayo día de amargura, conforme que amanece la noche oscura.

Junio… en la era:
76. Por junio mucho calor no asusta ni a la vaca ni al labrador.
77. Moscas de junio se van del buey al burro.
78. Cuando junio llega afina la hoz y limpia la era.
79. En junio cebada granada a ocho días segada.
80. En junio la hoz en puño.
81. Por junio el mucho calor nunca asusta al labrador.
82. Buen tiempo en junio, verano seguro.
83. Agua por San Juan (24 junio) quita vino, aceite y no dan pan.
84. Agua por San Juan (24 junio) quita vino, aceite y pan.
85. Por San Pedro (29 junio), sale la culebra de su agujero.

Julio… abrasador:
86. En julio da la tabarra el canto de la cigarra.
87. Al pollo en julio le duele la cabeza o el culo.
88. En julio es mi trigo y en agosto es de mi amigo.
89. Julio triguero, septiembre uvero.
90. Agua y calor, tesoro del labrador.
91. Veraneando se va el tiempo volando.
92. En julio se siega la cebada con capote y el trigo en agosto en pelote.
93. Si quieres sandías por Santiago (25 julio), siémbralas por San Marcos (25 abril).
94. Por Santiago (25 julio) pinta la uva y el vago.

Agosto… maduro:
95. Las pollas de enero, en agosto en el ponedero.
96. El perro en agosto a su amo vuelve el rostro.
97. En agosto frío el rostro.
98. En agosto uva y mosto.
99. La azuela para agostar y agosto para sudar.

100. El agua agostera destroza la era, pero apaña la rastrojera.
101. Agosto todo lo seca menos el mosto.
102. Año bisiesto, ni viña, ni huerto ni pan en el cesto.

Septiembre:

103. En septiembre, por los días primeros, entra el ciervo en picadero.
104. Las aguas primeras merman las sementeras.
105. Del toro manso me libre Dios que del toro bravo me libro yo (hay fiestas y capeas en la localidad, de ahí este refrán en este mes).
106. Septiembre frutero alegre festero.
107. Septiembre o llena los puentes o seca las fuentes.
108. Si en septiembre comienza a llover, otoño seguro es.
109. Cuando la Virgen (8 septiembre) llega, la golondrina se va.
110. Por el Cristo (14 septiembre), ni siesta ni abanicos.
111. Por San Miguel (29 septiembre) todos los culos jiñan bien, por Todos los Santos (1 noviembre) ya no tanto y por Navidad (25 diciembre) ni poco, ni mucho, ni na.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ACOSTA, R.; AMAYA, S.; DÍAZ, A. L. (2001): Memoria de la tierra, campos de la memoria: Los agroecosistemas tradicionales de Tentudía (vol. I y II). Monesterio: Centro de Desarrollo Comarcal de Tentudía.

ACOSTA, R. (2002): «Ecología, santoral y rituales festivos en Pallares y su entorno», Revista de Estudios Extremeños, 58(1): 259-286.

BOURDIEU, P. (2003): El oficio de científico. Ciencia de la ciencia y reflexividad. Barcelona: Anagrama.

CATANI, M.; AMAYA, S.; DÍAZ, A. L. (2001): Comer en Tentudía. Aproximación etnográfica a la comida y a los hábitos de vida de las gentes de la comarca de Tentudía en los últimos setenta años. Monesterio: Centro de Desarrollo Comarcal de Tentudía.

DÍAZ AGUILAR, A. L. (2010): La creación de una comarca. Ordenación del territorio, espacios sociales e identidades. El caso de Tentudía. Tesis doctoral. Sevilla: Universidad de Sevilla.

PEDROSA BARTOLOMÉ, J. M. (2010): «Por Santiago y Santa Ana / pintan las uvas: el calendario agrícola, entre cristianismo y paganismo», Paremia, 19: 113-124.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2014): «El refranero hoy», Paremia, 23: 217-224.

SEVILLA MUÑOZ, J. y CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2013): «Las paremias y su clasificación», Paremia, 22: 105-114.

WITTGENSTEIN, L. (1988): Investigaciones filosóficas. Barcelona: Crítica.